Curriculum Vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome RENATA
Cognome VINCI
E-mail renata.vinci@unipa.it

FORMAZIONE TITOLI

10 luglio 2020: Conseguimento Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di seconda fascia, settore concorsuale 10/N3 – Culture dell'Asia Centrale e Orientale (scadenza 10 luglio 2029).

2013-2017: Dottorato di ricerca in Civiltà dell'Asia e dell'Africa (Curriculum Asia Orientale) presso Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali dell'Università Sapienza, con una tesi dal titolo *L'immagine dell'Italia nella stampa cinese di epoca tardo-Qing: Il ruolo dello Shenbao (1872-1911)*.

ATTIVITA' DIDATTICA

2020-2021: docente a contratto di *Letteratura Cinese 1* (L-OR/21), Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Roma Tre.

Ottobre-dicembre 2019: lezioni integrative di *Lingua e Traduzione Cinese III* (LT), corso di laurea in Mediazione linguistica, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università di Roma Tre.

Aprile-maggio 2018: esercitazioni di *Lingua e Traduzione Cinese III* (LT), corso di laurea in Mediazione linguistica, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università di Roma Tre.

2017: Ciclo di tre lezioni monografiche su *Storia e contributi della moderna stampa periodica cinese tra XVIII e XIX secolo*, corso di letteratura cinese magistrale a cura della prof.ssa Federica Casalin, Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma.

2014–2018: Docente di lingua cinese presso l'Istituto Confucio dell'Università Sapienza di Roma.

RICERCHE FINANZIATE

PROGETTI DI RICERCA

Classici dimenticati: la letteratura cinese di età preimperiale e imperiale in Italia dal 1845 al 1945

Periodo: 2019-2021
Responsabile del progetto: Federica Casalin
Membri del progetto: Renata Vinci
Ente finanziatore: Università Sapienza di Roma

Occidentalismo letterario: l'influsso della narrativa occidentale in traduzione sulle pagine del quotidiano Shenbao per la formazione della letteratura cinese moderna (1872-1919)

Periodo: 2017-2020
Responsabile del progetto: Rosa Lombardi
Membri del progetto: Renata Vinci
Ente finanziatore: Università Roma Tre

L'immagine dell'Italia nella stampa cinese di epoca tardo-Qing: Studi preliminari per la costruzione di un database di articoli dallo Shenbao (1872-1911).

Periodo: 2016-2017
Responsabile del progetto: Renata Vinci
Membri del progetto: Renata Vinci
Ente finanziatore: Università Sapienza di Roma

L'Italia durante la Grande Guerra vista attraverso le pagine della stampa periodica cinese (1915-1918)

Periodo: 2016-2018
Responsabile del progetto: Federica Casalin
Membri del progetto: Federica Casalin, Zhang Tongbin, Renata Vinci
Ente finanziatore: Università Sapienza di Roma

Una nuova immagine dell'Italia nel dibattito intellettuale e giornalistico sul finire della dinastia Qing (1900-1911)

Periodo: 2015-2017
Responsabile del progetto: Federica Casalin
Membri del progetto: Federica Casalin, Zhang Tongbin, Federico Masini, Renata Vinci
Ente finanziatore: Università Sapienza di Roma

ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE

Membro dell'**EACS** (European Association of Chinese Studies) dal 2012.

Membro dell'**AISC** (Associazione Italiana di Studi sulla Cina) dal 2015.

Membro della **AAS** (Association of Asian Studies) dal 2019.

PUBBLICAZIONE

2020

Renata Vinci, "Iniziative per la diffusione della lingua e della cultura italiana nella Cina pre-1949", in *Costellazioni*, vol. V, n. 13 (*Rapporti culturali fra Italia e Cina nel XIX e XX secolo*), 2020, pp. 117-138.

[ISSN 2532-2001]

Renata Vinci, "Sanmen wan shijian shiqi Shenbao suojian dui Yidali de gongzhong qingxu" (L'Italia nel sentimento pubblico cinese durante la disputa della Baia di Sanmen attraverso le pagine dello *Shenbao*), (*Wakumon*), n. 27, 2020, pp.151-158.

[ISSN 1345-9899]

Renata Vinci, "Sino-Italian Encounters in the Late Qing Press (1872–1911)", in Merle Schatz, Laura De Giorgi and Peter Ludes (ed.), *Contact Zones in China. Multidisciplinary Perspectives*, Berlin/Boston, De Gruyter Oldenbourg, 2020, pp. 48-69.

[ISBN 978-3-11-065937-5; e-ISBN (PDF) 978-3-11-066342-6; e-ISBN (EPUB) 978-3-11-065953-5]

Renata Vinci, "Translating Sardinia into Chinese: How Indirect Translation Affected the Reception of Geographic and Culture-bounds Words in Deledda's Short Fiction", in Zhang Gaoheng and Mario Mignone (ed.), *Exchanges and Parallels between Italy and East Asia*, Newcastle upon Tyne (UK), Cambridge Scholars Publishing, 2020, pp. 95-119.

[ISBN 978-1-5275-4249-5]

2019

Yu Hua, Renata Vinci (trad.), "Letteratura", in Yu Hua, Silvia Pozzi (a cura di), *Lezioni milanesi. Letteratura, cultura, civiltà*, Milano, Edizioni Unicopli, pp.11-28.

[ISBN 978-88-400-2089-1]

Renata Vinci, *La Sicilia in Cina. Una raccolta di testi cinesi sull'isola (1225-1911)*, Palermo, Palermo University Press.

[ISBN:978-88-5509-033-9]

Renata Vinci, "Lo *Ouzhan shibao* (1915-1918): legami tra stampa cinese e voci estere tra le pagine della cronaca di guerra", in Federica Casalin (a cura di), *Sulla via del Catai. La Grande guerra, la Cina, l'Italia: analisi e interpretazioni*, anno 12, fascicolo 20, 2019, pp. 93-103.

[ISSN:1970-3449]

Renata Vinci, "L'Italia nella stampa cinese alle soglie del nuovo secolo (1872-1911): fonti e dinamiche della rappresentazione di una nazione", in Elisa Giunipero e Chiara Piccinini (a cura di), *Associazione Italiana di Studi Cinesi. Atti del XVI convegno 2017*, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, 2017, pp. 165-171.

[ISBN 978-88-7543-470-0]

2018

Renata Vinci, "Meeting the West in a Conference Hall: Gilbert Reid's Lectures at the International Institute in Shanghai", in Marina Miranda (a cura di), *Dal Medio all'Estremo Oriente. Studi del Dottorato di Ricerca in 'Civiltà dell'Asia e dell'Africa'*, Collana Biblioteca di testi e studi - Civiltà orientali, Carocci, 2018, pp. 119-136.

[ISBN 978-88-430-9102-7]

2017

Renata Vinci, "Grazia Deledda nei moderni circoli letterari cinesi: traduzioni e studi critici nella stampa periodica degli anni Venti e Trenta", in Alessandra Brezzi (a cura di), *Sulla via del Catai. Libri in Viaggio: La letteratura italiana in Cina nel XX secolo*, anno 10, fascicolo 17, 2017, pp. 55-68.

[ISSN 1970-344-9]

Renata Vinci, "The Contribution of the *Shenbao* to the Perception of Italian Cultural Traditions in Late Qing China (1872–1911): A Preliminary Survey", in Franscesco Guardiani, Zhang Gaoheng, Salvatore Bancheri (ed.), *Italy and China, Europe and East Asia: Centuries of Dialogue*, Proceedings of the International and Interdisciplinary Conference held at the Department of Italian Studies, University of Toronto (April 7-9, 2016), Firenze, Franco Cesati Editore, 2017, pp. 183-197.

[ISBN 978-88-7667-651-2]

2016

Renata Vinci, "Chinese Public Sentiments about Italy during the Sanmen Bay Affair in the Pages of the *Shenbao*", *International Communication of Chinese Culture*, vol. 3, n. 1, 2016, pp. 117-144.

[ISSN 2197-4233 (print); ISSN 2197-4241 (online); doi: 10.1007/s40636-015-0035-9]

Renata Vinci, "A Telegraph for China: The Attempted Application of Caselli's Pantelegraph to Transmit Chinese Characters, 1856–87", *Interactions: Studies in Communication & Culture*, vol. 7, n. 3, 2016, pp. 247–63.

[ISSN 1757-2681 (print); ISSN 1757-269X (online); doi: 10.1386/iscc.7.3.2471]

2013

Renata Vinci, "The Descriptions of Sicily in Chinese Travel Diaries and Geographic Works until Qing Dynasty", in Santangelo Paolo (ed.), *Ming Qing Studies 2013*, Roma, Aracne Editrice, 2013, pp. 339-369.

[ISBN 978–88–548–6635–5]

ATTIVITA' SCIENTIFICHE

2017-2020: assegnista di ricerca (assegno di durata triennale) in letteratura cinese (L-OR/21) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università di Roma Tre, con un progetto di ricerca dal titolo *Occidentalismo letterario: l'influsso della narrativa occidentale in traduzione sulle pagine del quotidiano Shenbao per la formazione della letteratura cinese moderna (1872-1919)*.

Ottobre-dicembre 2017: vincitrice del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst/ German Academic Exchange Service) Short Term Research Grant per un soggiorno di ricerca presso l'Institute of

Chinese Studies dell'Università di Heidelberg, Germania.

2016: Finanziamento per Progetto di Avvio alla Ricerca dell'Università Sapienza di Roma destinato a dottorandi e ricercatori, allo scopo di condurre un progetto di ricerca di durata annuale dal titolo L'immagine dell'Italia nella stampa cinese di epoca tardo-Qing: Studi preliminari per la costruzione di un database di articoli dallo Shenbao (1872-1911).

2015-2016: PhD Fellowship presso il Dipartimento di Storia della Cina della Fudan University di Shanghai finanziata dal Confucius China Studies Program (CCSP) del Confucius Institute Headquarter (Hanban).

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E CONFERENZE NAZIONALI E INTERNAZIONALI

- Organizzatrice e discussant al Doctoral and Postdoctoral Workshop *Across the Strait: Sinophone Literature from the 19th Century to the Contemporary Ages*, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università di Roma Tre, Roma, 7-8 novembre 2019.

- “Teorie e pratiche per una rivalorizzazione del *xiaoshuo* nella stampa periodica sul finire dell'Impero”, XVII Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi (AISC), Università Ca' Foscari, Venezia, 5-7 settembre 2019.

- “The Making of the Modern Chinese Reader: Foreign Fiction in the Shanghai Newspaper Shenbao”, Convegno *Visions of 'Humanity' and 'Letters'. Chinese Culture and the Two Tides of Western Learning, from the Late Ming to Early Modern Times/ ? ?*, Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma, Roma, 2-3 settembre 2019.

- “Introducing Foreign Short Stories to the Chinese Readers: A Study of Book Titles Translation at the Turn of the Century”, Third EATS (East Asia Translation Studies) Conference *From the Local to the Global and Back. Translation as a Construction of Plural and Dialogic Identities of East Asia*, Università Ca' Foscari, Venezia. 28-30 giugno 2019.

- “Occidentalismo letterario: l'influsso della narrativa occidentale in traduzione nelle pagine del quotidiano *Shenbao* (1872-1911)”, Giornata della ricerca dipartimentale *Dialogare tra le idee* del Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università di Roma Tre, Roma, 28 maggio 2019.

- “Western fiction as a role model to free fiction from *huidao huiyin* (popularizing violence and sex) prejudice”, Association of Asian Studies (AAS) Annual Conference, Denver, 21-24 marzo 2019.

- “Translating Sardinia into Chinese: How Indirect Translations Affected the Reception of Realia in Grazia Deledda's Short Fiction”, *Italy and East Asia: Exchanges and Parallels*, Center for Italian Studies, Stony Brook University, NY, 11-13 ottobre 2018.

- “A 'New' 'Strange' 'Dream': Adaptation of Western Fiction in the Shanghai newspaper *Shenbao* – Strategies and functions behind translated fiction titles (1872-1911)”, *22nd Biennial EACS (European Association of Chinese Studies) Conference*, University of Glasgow, 29 agosto-1 settembre 2018.

- “L'immagine dell'Italia nella stampa cinese di epoca tardo-Qing: Il ruolo dello Shenbao (1872-1911)”, *XVI Convegno AISC* (Associazione Italiana di Studi Cinesi), Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano 21-23 settembre 2017.

- “Shaping the Italian Community in China in Late Qing Press: Diplomatic Struggles and Everyday Life in the Pages of the *Shenbao* (1872-1911)”, *Investigating Chinese-European Contact-Zones: Comparative perspectives on the experiences of Italian and German communities in China from the 19th to the 21st century*, Villa Vigoni, German-Italian Centre for European Excellence, 16-19 maggio 2017.
- “Introducing New Communication Technologies on Chinese Modern Press (1833-1949): A Research Project”, *Spring School Media Systems: comparative and transnational perspectives. Focus on China*, China Media Observatory dell’Università di Lugano e Università di Perugia, Perugia, 2-6 aprile 2017.
- “The Contribution of the *Shenbao* to the Perception of the Italian Cultural Tradition in late-Qing China (1872-1911)”, *Italy and China, Europe and East Asia: Centuries of Dialogue*, University of Toronto, 7–8–9 aprile 2016.
- “ ” (Chinese Public Sentiments about Italy during the Sanmen Bay Affair in the Pages of the *Shenbao*), *2015 Japan-Korea-Italy-Taiwan Conference on New Generation Scholarship in Humanities: Studies on Culture and its Interaction in East Asia Aiming at New Pioneering*, Kansai University, Osaka, 27–28 novembre 2015.
- “L’immagine dell’Italia nella stampa cinese (1872-1911): fonti e metodologia di ricerca”, *Presentazione delle ricerche dei dottorandi del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali*, Università Sapienza, Roma, 24 giugno 2015.
- “Chinese Public Sentiments about Italy during the Sanmen Bay Affair in the Pages of the *Shenbao*”, *Colloquium on Emotions and Collective Imagery in Traditional China and Europe*, Istituto Confucio di Roma e Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, Università Sapienza, Roma, 2-3 febbraio 2015.
- “The Image of Italy in the Late Qing Chinese Press: The Role of the *Shenbao* (1872-1911)”
—— (1872 1911), *Fifth Symposium of Italian-Japanese-Chinese research on Language and Culture*,
,
Università Sapienza, Roma, 4 settembre 2014.
- “The Description of Sicily in Chinese Travel Diaries and Geographic Works of the Qing Dynasty”, *EACS (European Association of Chinese Studies) XXth Conference*, Braga-Coimbra (Portugal), 23-26 July 2014.
- “Le descrizioni della Sicilia nei testi geografici e nei diari di viaggio cinesi dalle prime menzioni fino all’epoca Qing”, *Ming Qing Studies 2013 e gli studi sulla Cina tardo imperiale. L’impero del Mandato Celeste. La Cina nei secoli XIV-XIX*, Università per Stranieri di Siena, 3-4 aprile 2014.
- “Le descrizioni della Sicilia nei testi geografici e nei diari di viaggio cinesi dalle prime menzioni fino all’epoca Qing”, *Sicilia e Cina, andata e ritorno. Contatti, confronti, progetti. L’Università di Palermo presenta Ming Qing Studies 2013*, Università di Palermo, 18 novembre 2013.
- “The descriptions of Sicily in Chinese travel diaries and geographic works from Song dynasty to Qing dynasty”, *EACS (European Association of Chinese Studies) XIXth Conference*, Paris, 5-8 settembre 2012. • Organizzatrice e discussant al Doctoral and Postdoctoral Workshop Across the Strait: Sinophone Literature from the 19th Century to the Contemporary Ages, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell’Università di Roma Tre, Roma, 7-8 novembre 2019.
- “Teorie e pratiche per una rivalorizzazione del xiaoshuo nella stampa periodica sul finire dell’Impero”, XVII Convegno dell’Associazione Italiana di Studi Cinesi (AISC), Università Ca’ Foscari, Venezia, 5-7 settembre 2019.
- “The Making of the Modern Chinese Reader: Foreign Fiction in the Shanghai Newspaper *Shenbao*”,

Convegno Visions of 'Humanity' and 'Letters'. Chinese Culture and the Two Tides of Western Learning, from the Late Ming to Early Modern Times/ ? ? , Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma, Roma, 2-3 settembre 2019.

- "Introducing Foreign Short Stories to the Chinese Readers: A Study of Book Titles Translation at the Turn of the Century", Third EATS (East Asia Translation Studies) Conference From the Local to the Global and Back. Translation as a Construction of Plural and Dialogic Identities of East Asia, Università Ca' Foscari, Venezia. 28-30 giugno 2019.
- "Occidentalismo letterario: l'influsso della narrativa occidentale in traduzione nelle pagine del quotidiano Shenbao (1872-1911)", Giornata della ricerca dipartimentale Dialogare tra le idee del Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università di Roma Tre, Roma, 28 maggio 2019.
- "Western fiction as a role model to free fiction from huidao huiyin (popularizing violence and sex) prejudice", Association of Asian Studies (AAS) Annual Conference, Denver, 21-24 marzo 2019.
- "Translating Sardinia into Chinese: How Indirect Translations Affected the Reception of Realia in Grazia Deledda's Short Fiction", Italy and East Asia: Exchanges and Parallels, Center for Italian Studies, Stony Brook University, NY, 11-13 ottobre 2018.
- "A 'New' 'Strange' 'Dream': Adaptation of Western Fiction in the Shanghai newspaper Shenbao – Strategies and functions behind translated fiction titles (1872-1911)", 22nd Biennial EACS (European Association of Chinese Studies) Conference, University of Glasgow, 29 agosto-1 settembre 2018.
- "L'immagine dell'Italia nella stampa cinese di epoca tardo-Qing: Il ruolo dello Shenbao (1872-1911)", XVI Convegno AISC (Associazione Italiana di Studi Cinesi), Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano 21-23 settembre 2017.
- "Shaping the Italian Community in China in Late Qing Press: Diplomatic Struggles and Everyday Life in the Pages of the Shenbao (1872-1911)", Investigating Chinese-European Contact-Zones: Comparative perspectives on the experiences of Italian and German communities in China from the 19th to the 21st century, Villa Vigoni, German-Italian Centre for European Excellence, 16-19 maggio 2017.
- "Introducing New Communication Technologies on Chinese Modern Press (1833-1949): A Research Project", Spring School Media Systems: comparative and transnational perspectives. Focus on China, China Media Observatory dell'Università di Lugano e Università di Perugia, Perugia, 2-6 aprile 2017.
- "The Contribution of the Shenbao to the Perception of the Italian Cultural Tradition in late-Qing China (1872-1911)", Italy and China, Europe and East Asia: Centuries of Dialogue, University of Toronto, 7-8-9 aprile 2016.
- " " (Chinese Public Sentiments about Italy during the Sanmen Bay Affair in the Pages of the Shenbao), 2015 Japan-Korea-Italy-Taiwan Conference on New Generation Scholarship in Humanities: Studies on Culture and its Interaction in East Asia Aiming at New Pioneering, Kansai University, Osaka, 27-28 novembre 2015.
- "L'immagine dell'Italia nella stampa cinese (1872-1911): fonti e metodologia di ricerca", Presentazione delle ricerche dei dottorandi del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, Università Sapienza, Roma, 24 giugno 2015.
- "Chinese Public Sentiments about Italy during the Sanmen Bay Affair in the Pages of the Shenbao", Colloquium on Emotions and Collective Imagery in Traditional China and Europe, Istituto Confucio di Roma e Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, Università Sapienza, Roma, 2-3 febbraio 2015.
- "The Image of Italy in the Late Qing Chinese Press: The Role of the Shenbao (1872-1911)" — (1872 1911), Fifth Symposium of Italian-Japanese-Chinese research on Language and Culture , Università Sapienza, Roma, 4 settembre 2014.
- "The Description of Sicily in Chinese Travel Diaries and Geographic Works of the Qing Dynasty", EACS (European Association of Chinese Studies) XXth Conference, Braga-Coimbra (Portugal), 23-26 July 2014.
- "Le descrizioni della Sicilia nei testi geografici e nei diari di viaggio cinesi dalle prime menzioni fino all'epoca Qing", Ming Qing Studies 2013 e gli studi sulla Cina tardo imperiale. L'impero del Mandato Celeste. La Cina nei secoli XIV-XIX, Università per Stranieri di Siena, 3-4 aprile 2014.
- "Le descrizioni della Sicilia nei testi geografici e nei diari di viaggio cinesi dalle prime menzioni fino all'epoca Qing", Sicilia e Cina, andata e ritorno. Contatti, confronti, progetti. L'Università di Palermo presenta Ming Qing Studies 2013, Università di Palermo, 18 novembre 2013.
- "The descriptions of Sicily in Chinese travel diaries and geographic works from Song dynasty to Qing dynasty", EACS (European Association of Chinese Studies) XIXth Conference, Paris, 5-8 settembre 2012.

AMBITI DI RICERCA

Scambi culturali sino-italiani e rappresentazione dell'Italia in Cina.

Circolazione delle conoscenze tra Cina e Occidente.

Stampa periodica moderna in Cina di epoca tardo-imperiale e primo-repubblicana.

Letteratura occidentale sulla stampa cinese di epoca tardo-Qing.

ALTRE ATTIVITA

2014–presente: Autrice, revisora e traduttrice freelance per la rivista bilingue italo-cinese *Istituto Confucio*.